

W H E N Y O U A R E O L D

路 过 心 上 的 诗 句

世界上最美的100首情诗（国外篇）

当你老了

叶芝 济慈 莎士比亚 泰戈尔 拜伦 雪莱 等经典作品

王秀莉 编译



北京日报报业集团
◎ 同心出版社

当你

W H E N Y O U A R E O L D 路过心上的诗句

老了

叶芝 济慈 莎士比亚 泰戈尔 拜伦 雪莱 等经典作品 王秀莉 编译
世界上最美的100首情诗（国外篇）

北京日报报业集团
同心出版社

图书在版编目（C I P）数据

当你老了：路过心上的诗句 / 王秀莉编译. — 北京：同心出版社，2011.12

ISBN 978-7-5477-0376-2

I. ①当… II. ①王… III. ①爱情诗—诗集—世界
IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第275596号

当你老了：路过心上的诗句

出 版：同心出版社
地 址：北京市东城区东单三条8-16号 东方广场东配楼四层
邮 编：100005
发 行：同心出版社（010）65255876
北京时代华语图书股份有限公司（010）83670231
总 编 室：（010）65252135-8043
网 址：www.bjd.com.cn/txcbs/
印 刷：北京海纳百川旭彩印务有限公司
经 销：各地新华书店
版 次：2012年3月第1版
2012年3月第1次印刷
开 本：700毫米×1000毫米 1/32
印 张：8.5
字 数：200千字
定 价：26.80元

同心版图书，版权所有，侵权必究，未经许可，不得转载



我愿把我的梦铺展在你的足下，
轻点啊，
因为你踩着的是
我的梦。



我愿把我的梦铺展在你的足下，
轻点啊，
因为你踩着的是，
我的梦。



目录 contents

我用什么才能留住你?	6	44	我并不属于你
在我身上你或许会看见秋天	10	46	我不会在意
爱	12	48	一次失约
不是死亡，是爱情	16	50	当我们分手时
当你老了	18	54	爱情的坟墓
我曾经爱过你	20	56	如果记住就是忘却
我悄悄走过	22	58	泪水，无端地流
爱的哲学	26	62	我不爱你
忧郁颂	28	66	离愁
当一盏灯破碎时	32	68	歌
雏菊	36	70	当白日已逝
致——	38	72	失去的爱
秘密的爱恋	40	74	新的爱，新的生活





路过心上的诗句 当你老了

- | | | | |
|------------|-----|-----|------------|
| 记着我 | 78 | 114 | 仙女对牧羊人的回答 |
| 石头上的影子 | 80 | 118 | 我喜欢你的沉静 |
| 情人的哀诉 | 84 | 122 | 他希冀天国的锦缎 |
| 请不要看我的眼睛 | 86 | 124 | 回声 |
| 单纯如歌的爱 | 88 | 126 | 暴风雨夜，暴风雨夜！ |
| 我愿意是急流…… | 92 | 128 | 别再问我 |
| 无情的妖女 | 96 | 130 | 夜会 |
| 灿烂的星 | 100 | 132 | 致奥罗娜 |
| 世界上最遥远的距离 | 102 | 134 | 如果你一心爱我 |
| 如果你在秋天到来 | 106 | 136 | 印度小夜曲 |
| 你像一朵花儿 | 108 | 140 | 寂静的中午 |
| 请允许我成为你的夏季 | 110 | 142 | 成熟的樱桃 |
| 我该如何来爱你 | 112 | 144 | 初恋 |





目录 contents

情人谷	148	186	灵魂选择自己的伴侣
诗神之子	150	188	自由与爱情
第一次吻我	154	190	你占领了我的心房
牧羊人恋歌	156	192	真正的爱
她的外貌并不令人陶醉	160	194	爱之灯
蝴蝶	162	198	孤独的旅人
她走在美的光影里	164	200	爱在海上
我的爱人如此美丽	166	204	最初的愿望小曲
致凯恩	168	206	在爱情里
每当我害怕	172	208	找出失去的一天
致——	174	210	水仙花
夜莺颂	176	212	今后和现在
生日	184	214	别离辞：节哀





路过心上的诗句

当你老了

- | | | | |
|------------|-----|-----|-------------|
| 《爱情小唱》第70首 | 218 | 242 | 约翰·安德森，我的爱人 |
| 爱情小唱 | 220 | 244 | 致妙龄少女：莫误青春 |
| 被弃的爱者 | 222 | 246 | 别爱太久 |
| 反对无价值的称赞 | 224 | 248 | 乘着歌声的翅膀 |
| 给西丽娅 | 226 | 250 | 我能否将你比作夏天 |
| 梦亡妻 | 228 | 252 | 给娜塔莎 |
| 我的情人像冰 | 230 | 256 | 心声 |
| 我看过你哭 | 232 | 258 | 比时光更坚强 |
| 我们将不再游荡 | 234 | 262 | 舍下我，走吧！ |
| 雅典少女 | 236 | 264 | 我们的手伸过山岭 |
| 一朵红红的玫瑰 | 240 | 266 | 爱情高出一切尘世的考虑 |



我用什么才能留住你？

[阿] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯

我给你贫穷的街道、绝望的日落、荒郊的月亮。

我给你一个久久地望着孤月的人的悲哀。

我给你我已死去的先辈，人们用大理石祭奠他们的幽灵，在布宜诺斯艾利斯边境阵亡的我父亲的父亲，两颗子弹射穿了他的胸膛，死的时候蓄着胡子，士兵们用牛皮裹起他的尸体；我母亲的祖父——时年二十四岁——在秘鲁率领三百名士兵冲锋，如今都成了消失的马背上的幽灵。

我给你我写的书中所能包含的力量，我生活中所能有的男子气概或幽默。



我给你一个从未有过信仰的人的忠诚。

我给你我设法保全的我自己的核心——不营字造句，不和梦想交易，不被时间、欢乐和逆境触动的核心。

我给你早在你出生前多年的一个傍晚看到的一朵黄玫瑰的记忆。

我给你你对自己的理解，关于你自己的理论，你自己真实而惊人的消息。

我给你我的孤寂、我的黑暗、我心的饥渴；我试图用困惑、危险、失败来打动你。

What Can I Hold You With?

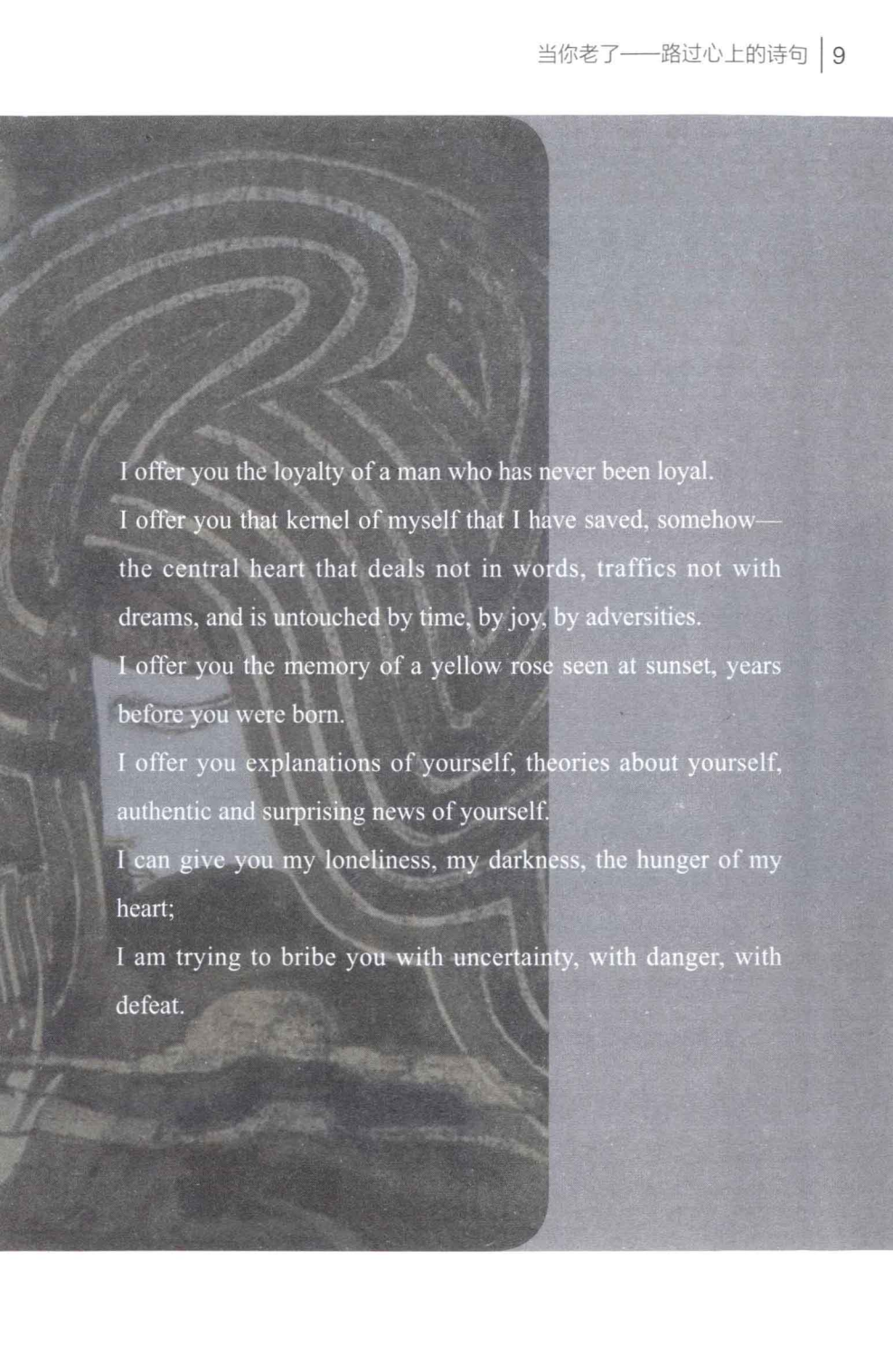
Jorges Luis Borges

I offer you lean streets, desperate sunsets, the moon of the jagged suburbs.

I offer you the bitterness of a man who has looked long and long at the lonely moon.

I offer you my ancestors, my dead men, the ghosts that living men have honoured in marble: my father's father killed in the frontier of Buenos Aires, two bullets through his lungs, bearded and dead, wrapped by his soldiers in the hide of a cow; my mother's grandfather—just twentyfour—heading a charge of three hundred men in Perú, now ghosts on vanished horses.

I offer you whatever insight my books may hold. whatever manliness or humour my life.



I offer you the loyalty of a man who has never been loyal.

I offer you that kernel of myself that I have saved, somehow—the central heart that deals not in words, traffics not with dreams, and is untouched by time, by joy, by adversities.

I offer you the memory of a yellow rose seen at sunset, years before you were born.

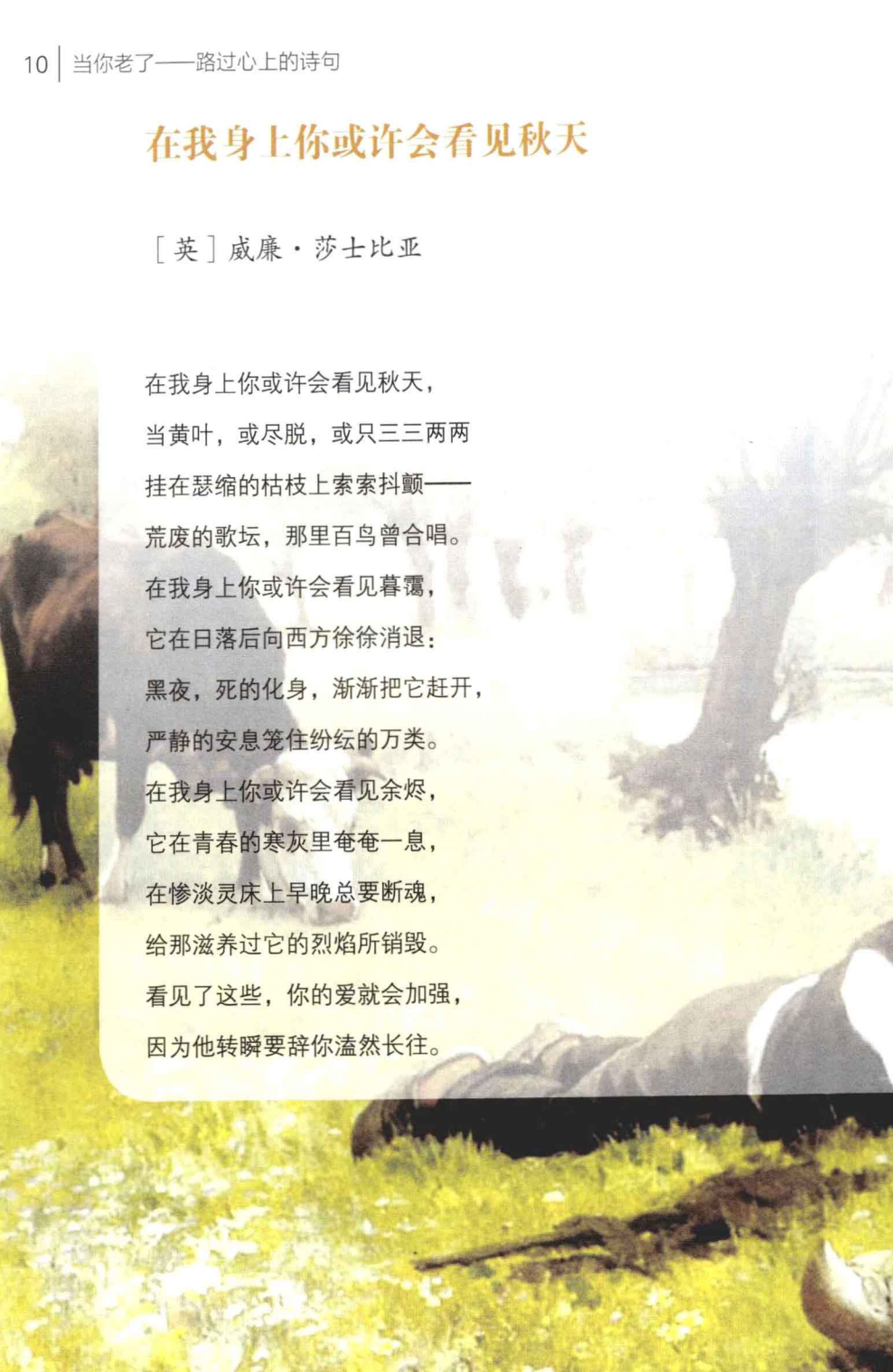
I offer you explanations of yourself, theories about yourself, authentic and surprising news of yourself.

I can give you my loneliness, my darkness, the hunger of my heart;

I am trying to bribe you with uncertainty, with danger, with defeat.

在我身上你或许会看见秋天

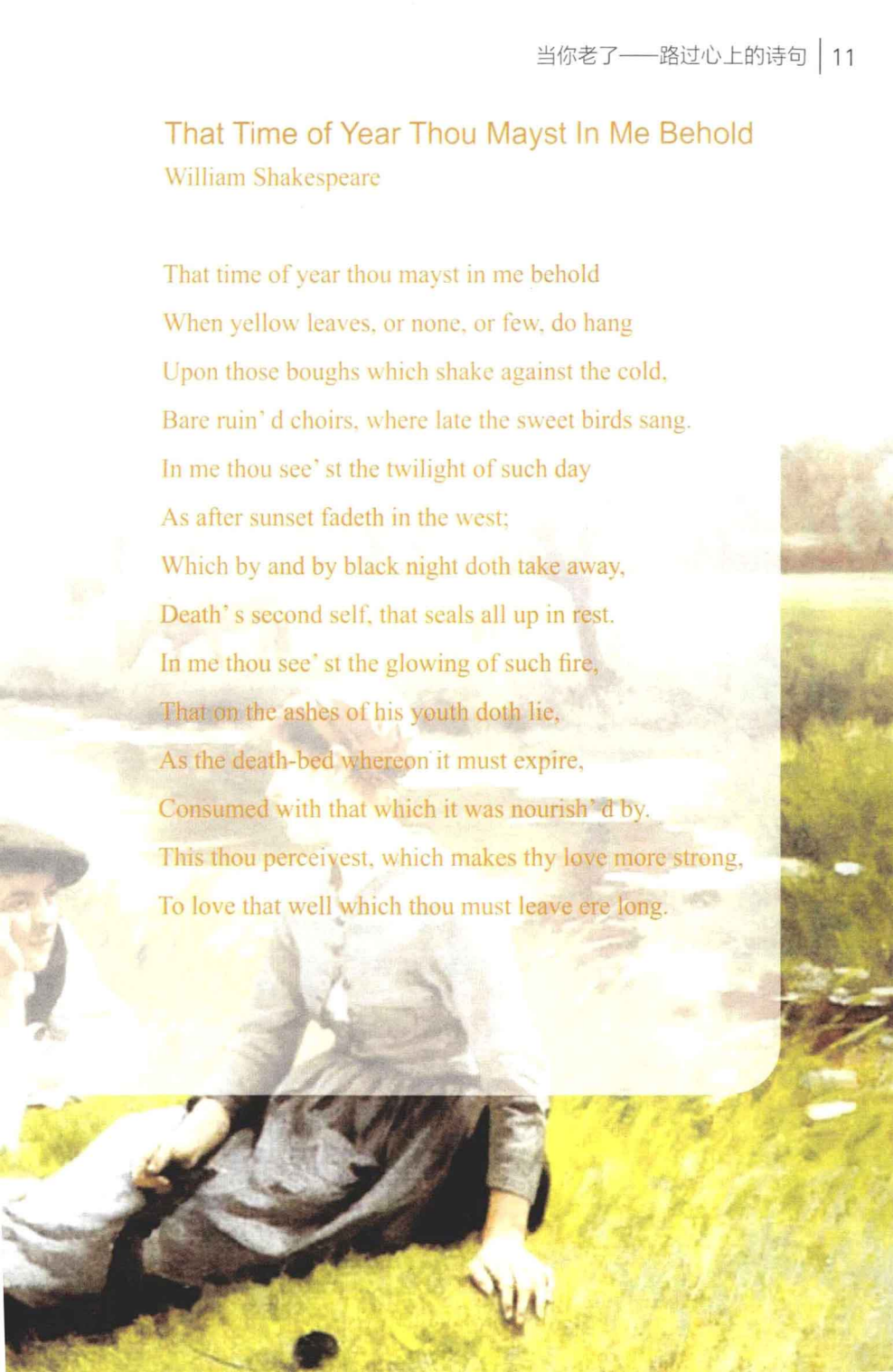
[英] 威廉·莎士比亚

The background of the page is a painting. On the left, a dark horse is partially visible, facing right. In the center and right, there is a large, leafy tree with a thick trunk. The ground is covered in green grass and some fallen leaves. The overall style is soft and painterly, with a focus on natural elements.

在我身上你或许会看见秋天，
当黄叶，或尽脱，或只三三两两
挂在瑟缩的枯枝上索索抖颤——
荒废的歌坛，那里百鸟曾合唱。
在我身上你或许会看见暮霭，
它在日落后向西方徐徐消退：
黑夜，死的化身，渐渐把它赶开，
严静的安息笼住纷纭的万类。
在我身上你或许会看见余烬，
它在青春的寒灰里奄奄一息，
在惨淡灵床上早晚总要断魂，
给那滋养过它的烈焰所销毁。
看见了这些，你的爱就会加强，
因为他转瞬要辞你溘然长往。

That Time of Year Thou Mayst In Me Behold

William Shakespeare

The background of the page is a painting of a man and a woman in a field. The man is on the left, wearing a dark hat and a light-colored shirt, looking towards the woman. The woman is on the right, wearing a grey dress and a white shawl, looking down at something in her hands. They are standing in a grassy field with trees in the background. The text is overlaid on a semi-transparent white box in the center of the page.

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.
In me thou see'st the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west;
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals all up in rest.
In me thou see'st the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consumed with that which it was nourish'd by.
This thou perceivest, which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.



爱

[英] 罗伊·克里夫特

我爱你，
不仅仅是因为你是谁，
还因为与你同在时我所是的人。

我爱你，
不仅仅因为你如何塑造自己，
还因为你如何塑造我。

我爱你，
因为你能激发
我的内在。

我爱你，
因为你的手能抚慰我荒凉的心房，
对我的傻气，我的脆弱，
你都给予无尽的包容。
而我心里最美丽的所在，

其他人从来都没有费心
去我心深处挖掘，
却能被你昭然照亮。

我爱你，
因为你帮助去塑造我的人生，
我因而没有成为低俗的客栈，
而成为了一座圣洁的殿堂；
对于我日常的工作，
你没有丝毫责备，
而是唱着无尽的赞歌。

我爱你，
因为你为我所做的
远胜于其他任何力量，
你令我变得更好，
远胜于任何命运的奇迹所为，
你令我更加幸福，
无需身体的接触，
无需言辞的说明，
无需任何的暗示，
你就会去为了我而行，
也许这才是爱的终极真谛。

